

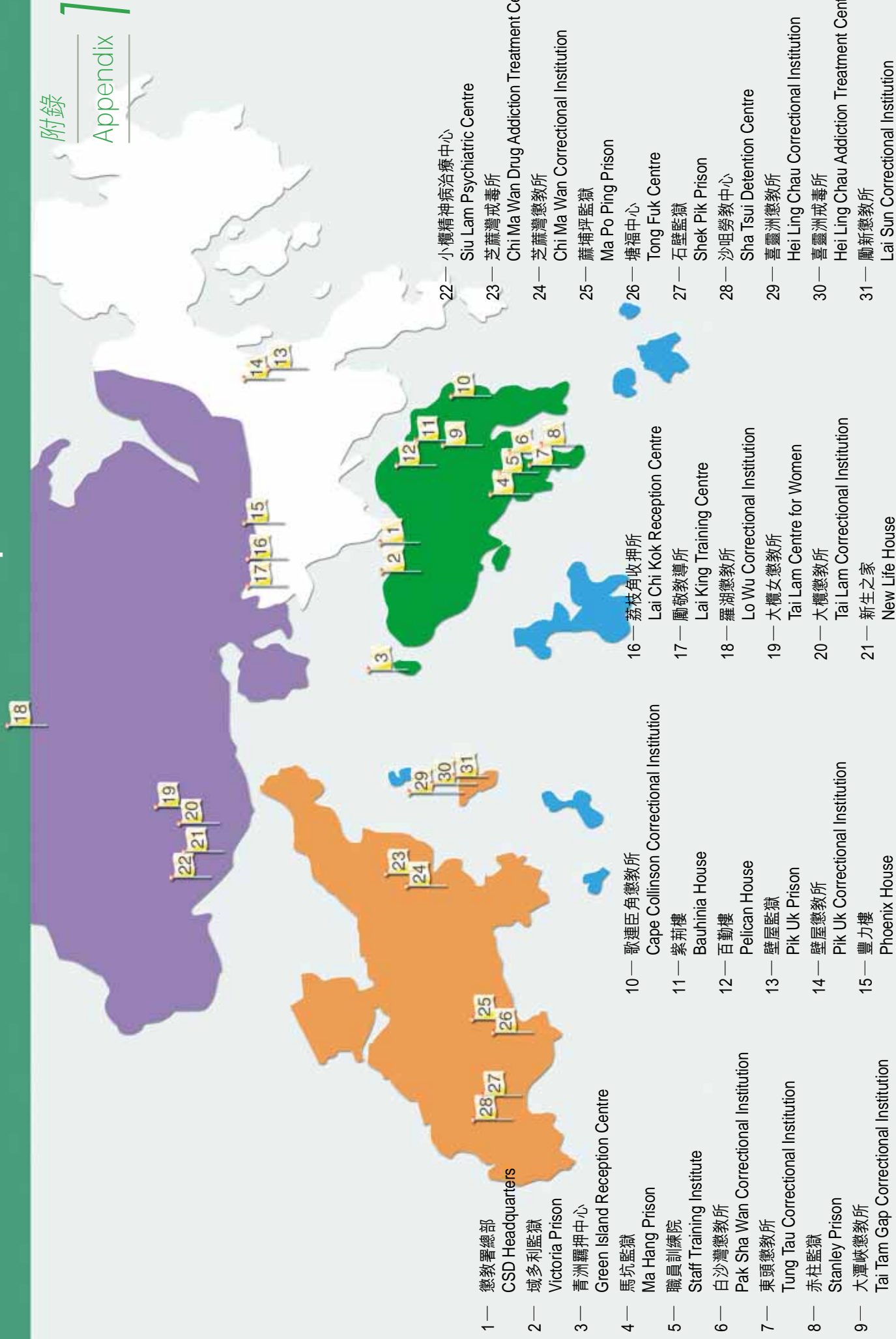
附錄

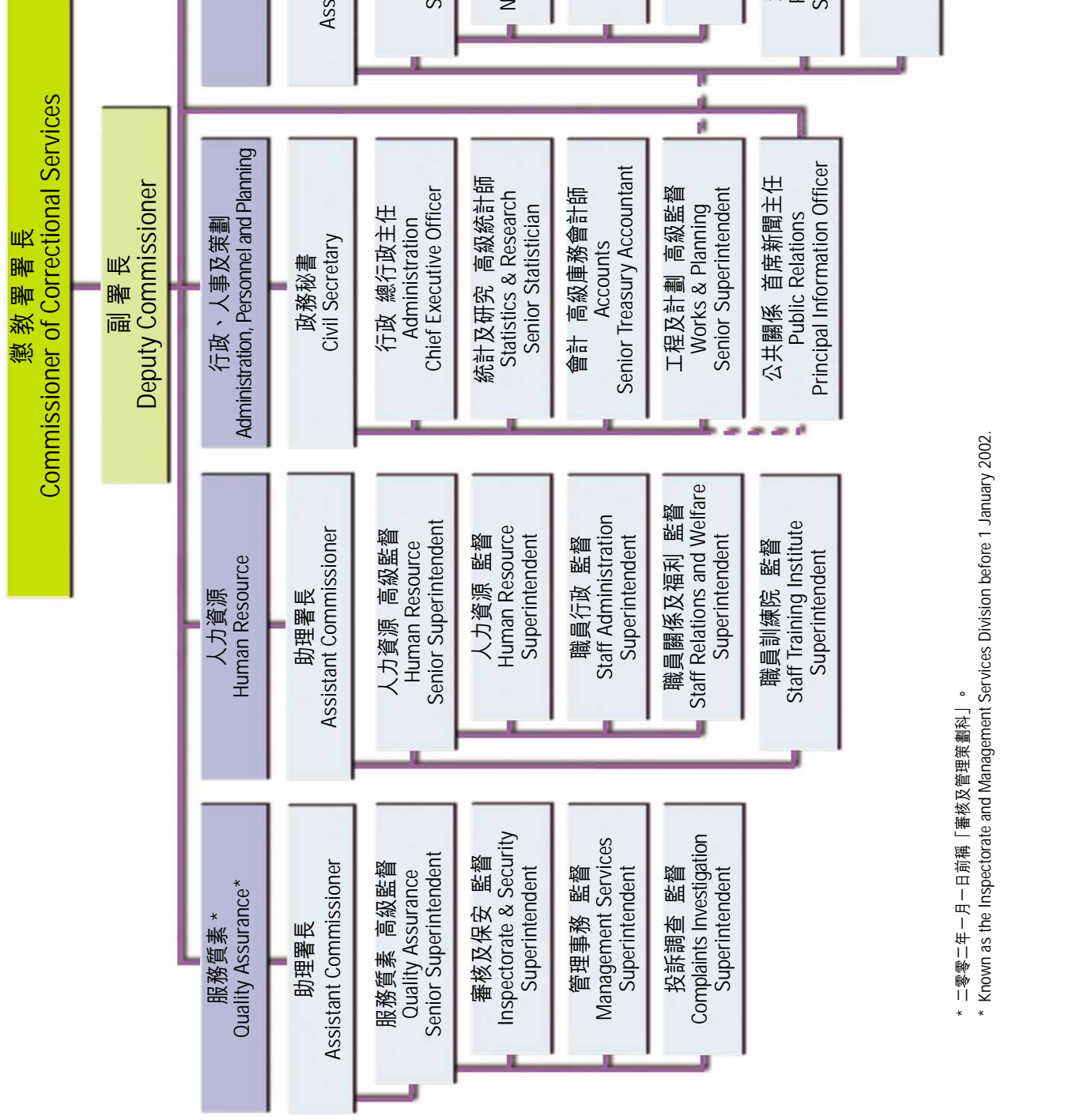
Appendices

- 1 懲教署總部及各院所位置圖
Location of Correctional Services Headquarters and Institutions
- 2 懲教署總部組織圖表(二零零二年一月一日)
Organisation of Correctional Services Headquarters (As at 1 January 2002)
- 3 各院所人口(以二零零一年十二月三十一日計算)
Population in Institutions as at 31 December 2001
- 4 按還押犯／監獄囚犯／所員類別劃分的收納人數
Admission of Remands/Prisoners/Inmates by Category
- 5 按罪行類別及性別劃分的收納人數(一九九二至二零零一年)
Admission of Prisoners/Inmates by Type of Offence and Sex (1992-2001)
- 6 按性別、懲教計劃及定罪時年齡組別劃分的收納人數(一九九二至二零零一年)
Admission of Prisoners/Inmates by Sex, Type of Correctional Programme and Age Group upon Conviction (1992-2001)
- 7 按羈留者類別及性別劃分的平均每日人口(一九九二至二零零一年)
Average Daily Population by Type of Person under Custody and Sex (1992-2001)
- 8 二零零一年所員／犯人參加公開普通科目考試成績
Results of External General Examinations Taken by Inmates/Prisoners in 2001
- 9 二零零一年所員／犯人參加職業訓練公開考試成績
Results of External Vocational Training Examinations Taken by Inmates/Prisoners in 2001
- 10 善後輔導計劃的個案統計及成功率
Statistics on Caseload and Success Rates of Aftercare Programmes
- 11 社區參與助更生委員會(二零零一年十二月三十一日)
Committee on Community Support for Rehabilitated Offenders (As at 31 December 2001)
- 12 二零零一年職員訓練院舉辦的訓練課程
Training Courses Conducted at the Staff Training Institute in 2001
- 13 二零零一年獲嘉獎人員名單
Commendations to Staff in 2001
- 14 投訴調查組在二零零一年處理由囚犯及公眾人士提出的個案總數(截至二零零一年十二月三十一日)
Cases of Grievance Related to Inmates and Public Handled by the Complaints Investigation Unit in 2001 (As at 31 December 2001)
- 15 懲教署主要工程計劃
Major Works Projects in Correctional Services Department
- 16 二零零一年參觀各懲教院所的內地及海外人士名單
Mainland/Overseas Visitors to Institutions in 2001
- 17 按行業劃分的囚犯工作人數(以二零零一年十二月三十一日計算)
Employment of Inmates/Prisoners by Trade as at 31 December 2001
- 18 懲教工業所提供的貨品及服務的商業價值
Commercial Value of Goods and Services Provided by Correctional Services Industries

懲教署總部及各院所位置圖

Location of Correctional Services Headquarters and Institutions





* 二零零二年一月一日前稱「審核及管理策劃科」。

* Known as the Inspectorate and Management Services Division before 1 January 2002.

院所 Institution	監獄囚犯 / 所員 Prisoners/Inmates	還押犯 Remands	羈留者* Detainees*	
監獄 PRISON				
芝蔴灣懲教所	Chi Ma Wan Correctional Institution	632	-	-
喜靈洲懲教所	Hei Ling Chau Correctional Institution	611	-	-
荔枝角收押所	Lai Chi Kok Reception Centre	383	853	-
勵新懲教所	Lai Sun Correctional Institution	207	-	-
羅湖懲教所	Lo Wu Correctional Institution	156	-	-
馬坑監獄	Ma Hang Prison	181	-	-
麻埔坪監獄	Ma Po Ping Prison	632	-	-
白沙灣懲教所	Pak Sha Wan Correctional Institution	441	-	-
壁屋懲教所	Pik Uk Correctional Institution	155	130	-
壁屋監獄	Pik Uk Prison	578	-	-
石壁監獄	Shek Pik Prison	672	-	-
赤柱監獄	Stanley Prison	1919	-	-
大欖女懲教所	Tai Lam Centre for Women	465	122	-
大欖懲教所	Tai Lam Correctional Institution	605	-	-
大潭峽懲教所	Tai Tam Gap Correctional Institution	283	18	-
塘福中心	Tong Fuk Centre	336	-	-
東頭懲教所	Tung Tau Correctional Institution	587	-	-
域多利監獄	Victoria Prison	361	-	233
戒毒所 TREATMENT CENTRE				
喜靈洲戒毒所	Hei Ling Chau Addiction Treatment Centre	455	-	-
芝蔴灣戒毒所	Chi Ma Wan Drug Addiction Treatment Centre	192	-	-
教導所 TRAINING CENTRE				
歌連臣角懲教所	Cape Collinson Correctional Institution	163	-	-
勵敬教導所	Lai King Training Centre	174	-	-
勞教中心 DETENTION CENTRE				
沙咀勞教中心	Sha Tsui Detention Centre	269	-	-
精神病治療中心 PSYCHIATRIC CENTRE				
小欖精神病治療中心	Siu Lam Psychiatric Centre	194	46	-
越南非法入境者羈留中心 DETENTION CENTRE FOR VIETNAMESE ILLEGAL IMMIGRANTS				
青洲羈押中心	Green Island Reception Centre	-	-	1
總數 Total :	10 651	1 169	234	

備註：不包括根據《監獄規則》第21條規定羈留的7名嬰兒及在中途宿舍居住的64名宿員。

Note: Seven infants detained under Prison Rule 21 and 64 residents in half-way houses are excluded.

* 包括13名越南非法入境者及3名越南船民。

* Including 13 Vietnamese illegal immigrants and 3 Vietnamese migrants.

Admission of Remands/Prisoners/Inmates by Category

類別 CATEGORY	收納人數 ADMISSIONS			
	男 MALE		女 FEMALE	
A. 還押犯 Remands	2000	2001	2000	2001
(1) 聆訊的法院 For hearing in				
(a) 區域法院 District Court				
不足 21 歲 Under 21 years	15	15	7	7
21 歲及以上 21 years and over	278	275	34	42
(b) 裁判法院 Magistrates' Courts				
不足 21 歲 Under 21 years	615	565	294	280
21 歲及以上 21 years and over	5 217	5 017	1 279	1 488
(2) 於高等法院受審 For trial at the High Court				
不足 21 歲 Under 21 years	6	8	1	1
21 歲及以上 21 years and over	38	55	3	5
(3) 等候報告確定是否適合判入戒毒所 Pending suitability report for sentence to a drug addiction treatment centre				
不足 21 歲 Under 21 years	325	471	51	65
21 歲及以上 21 years and over	2 381	2 446	290	289
(4) 等候報告確定是否適合判入教導所 Pending suitability report for sentence to a training centre				
不足 21 歲 Under 21 years	52	43	99	128
(5) 等候報告確定是否適合判入勞教中心 Pending suitability report for sentence to a detention centre				
不足 21 歲 Under 21 years	1 159	1 163	不適用 N.A.	不適用 N.A.
21 歲及以上 21 years and over	252	262	不適用 N.A.	不適用 N.A.
小計 Sub-total :	10 338	10 320	2 058	2 305
B. 定罪監獄囚犯 / 所員 Convicted Prisoners/Inmates				
(1) 判處監禁 Sentenced to imprisonment				
不足 21 歲 Under 21 years	498	434	610	1 350
21 歲及以上 21 years and over	10 484	10 392	4 154	6 337
(2) 召回監獄 Recalled to a prison				
不足 21 歲 Under 21 years	11	7	2	-
21 歲及以上 21 years and over	23	15	2	3

續下頁 To be continued

類別 CATEGORY		收納人數 ADMISSIONS			
		男 MALE		女 FEMALE	
B. 定罪監獄囚犯 / 所員 Convicted Prisoners/Inmates		2000	2001	2000	2001
(3)	判處羈押在戒毒所 Sentenced to undergo detention in a drug addiction treatment centre				
	不足 21 歲 Under 21 years	137	191	29	42
	21 歲及以上 21 years and over	1 090	1 294	158	210
(4)	召回戒毒所 Recalled to a drug addiction treatment centre				
	不足 21 歲 Under 21 years	50	41	16	15
	21 歲及以上 21 years and over	266	318	35	51
(5)	判處羈押在教導所 Sentenced to undergo detention in a training centre	234	206	18	16
(6)	召回教導所 Recalled to a training centre	114	102	14	13
(7)	判處羈押在勞教中心 Sentenced to undergo detention in a detention centre				
	不足 21 歲 Under 21 years	297	330	不適用 N.A.	不適用 N.A.
	21 歲至 24 歲 21-24 years	50	57	不適用 N.A.	不適用 N.A.
(8)	召回勞教中心 Recalled to a detention centre				
	不足 21 歲 Under 21 years	67	68	不適用 N.A.	不適用 N.A.
	21 歲及以上 21 years and over	4	3	不適用 N.A.	不適用 N.A.
小計 Sub-total :		13 325	13 458	5 038	8 037
C. 民事犯 Civil Prisoners					
(1)	債務人 Debtors	2	3	-	-
(2)	犯藐視罪 Contemnors	39	36	-	1
(3)	根據《監獄規則》第 188(1)(h)條規定予以羈押 Detained under Prison Rule 188(1)(h)	11	5	1	1
小計 Sub-total :		52	44	1	2
D. 等候遣送的羈留者 Detainees Awaiting Repatriation					
		7 418	7 140	6 752	9 656
總數 Total :		31 133	30 962	13 849	20 000

按罪行類別及性別劃分的收納人數 (一九九二至二零零一年)

附錄

5

Admission of Prisoners/Inmates by
Type of Offence and Sex (1992-2001)

Appendix

罪行類別 / 性別 Type of Offence/Sex	1992	1993	1994	1995	1996	1997	1998	1999	2000	2001
違反合法權力 Against Lawful Authority										
男 Male	456	478	465	594	461	429	521	660	604	566
女 Female	47	47	68	183	189	210	234	280	288	316
違反公眾道德 Against Public Morality										
男 Male	240	232	299	285	367	307	408	331	333	498
女 Female	12	14	13	23	31	22	26	11	17	34
侵害人身 Against the Person										
男 Male	486	483	496	619	555	526	458	472	498	463
女 Female	30	14	27	30	27	18	31	42	23	32
侵害財物 Against Property										
男 Male	2925	3217	3666	4400	4139	2945	2727	2816	2859	3019
女 Female	165	178	246	303	329	267	283	313	360	452
違反刑事法 Against the Penal Code										
男 Male	1107	968	1099	1061	1137	1206	1391	1444	1205	1216
女 Female	397	438	412	564	557	486	520	724	523	728
違反本地法律 Against Local Laws										
男 Male	4296	3239	3163	2453	2412	2781	3636	4064	4866	4455
女 Female	792	814	1657	2524	2350	2849	2599	2666	3479	6091
毒品罪行 Narcotics Offences										
男 Male	2460	3027	4038	4204	4583	3755	3551	2940	2425	2687
女 Female	148	178	304	388	483	348	359	313	279	302
總數 All Offences										
男 Male	11970	11644	13226	13616	13654	11949	12692	12727	12790	12904
女 Female	1591	1683	2727	4015	3966	4200	4052	4349	4969	7955

按性別、懲教計劃及定罪時年齡組別劃分的收納人數(一九九二至二零零一年)

Admission of Prisoners/Inmates by Sex, Type of Correctional Programme and Age Group upon Conviction (1992-2001)

性別 / 計劃 / 年齡 Sex/Programme/Age	1992	1993	1994	1995	1996	1997	1998	1999	2000	2001
男 MALE										
監獄 Prison										
不足 21 歲 Under 21 years	984	891	885	872	745	625	642	670	498	434
21 歲及以上 21 years and over	8631	8054	9342	9791	10013	9182	10084	10387	10484	10392
戒毒所 Drug Addiction Treatment Centre										
不足 16 歲 Under 16 years	6	22	17	27	14	9	5	3	5	2
16 至 20 歲 16 - 20 years	172	352	564	568	569	400	278	191	132	189
21 歲及以上 21 years and over	1424	1554	1628	1618	1710	1275	1253	1005	1090	1294
教導所 Training Centre										
不足 16 歲 Under 16 years	34	39	46	35	22	21	13	20	16	20
16 至 20 歲 16 - 20 years	298	371	392	372	275	188	206	213	218	186
勞教中心 Detention Centre										
不足 16 歲 Under 16 years	52	45	50	33	33	21	24	27	27	27
16 至 20 歲 16 - 20 years	323	273	246	255	215	181	150	179	270	303
21 至 24 歲 21 - 24 years	46	43	56	45	58	47	37	32	50	57
女 FEMALE										
監獄 Prison										
不足 21 歲 Under 21 years	238	252	434	626	546	469	345	347	610	1350
21 歲及以上 21 years and over	1212	1258	2006	3033	3039	3466	3454	3798	4154	6337
戒毒所 Drug Addiction Treatment Centre										
不足 21 歲 Under 21 years	27	52	98	116	119	64	49	39	29	42
21 歲及以上 21 years and over	89	103	145	204	238	168	191	134	158	210
教導所 Training Centre										
不足 21 歲 Under 21 years	25	18	44	36	24	33	13	31	18	16

按羈留者類別及性別劃分的平均每日人口(一九九二至二零零一年)
Average Daily Population by Type of Person under Custody
and Sex (1992-2001)

附錄

Appendix



羈留者類別 / 性別 Type of Person/Sex	1992	1993	1994	1995	1996	1997	1998	1999	2000	2001
監獄囚犯 Prisoners										
男 Male	7 281	6 998	7 116	7 903	8 150	7 706	7 445	7 830	7 687	7 702
女 Female	604	731	826	1 113	1 148	1 178	940	1 038	1 097	1 631
戒毒所所員 Treatment Centre Inmates										
男 Male	841	880	946	1 137	1 156	885	811	665	633	688
女 Female	73	80	129	184	224	188	153	129	111	170
教導所所員 Training Centre Inmates										
男 Male	589	545	607	629	561	427	378	384	385	364
女 Female	60	36	49	66	66	61	48	41	41	39
勞教中心所員 Detention Centre Inmates										
男 Male	211	162	162	158	144	131	95	117	143	171
還押犯 Remands										
男 Male	1 079	1 111	1 209	1 203	1 138	1 029	1 050	924	1 001	1 091
女 Female	68	77	113	147	126	109	117	109	134	171
中途宿舍宿員 Residents of Half-way Houses										
男 Male	92	77	66	78	78	89	73	77	72	58
女 Female	6	6	3	5	5	9	6	7	5	7
越南船民 / 越南非法入境者 Vietnamese Migrants/Vietnamese Illegal Immigrants										
男 Male	18 559	16 069	9 971	8 241	5 722	1 586	275	147	89	19
女 Female	15 760	13 749	8 544	6 763	4 427	793	41	24	11	6
等候遣送的羈留者 Detainees Awaiting Repatriation										
男 Male	104	139	199	198	142	140	226	104	105	124
女 Female	137	116	130	83	62	83	84	59	62	62
總數 Total :	45 464	33 778	30 070	27 908	23 149	14 414	11 742	11 655	11 576	12 305

考試 EXAMINATION		考生人數 No. of Candidates	試卷數目 No. of Papers	及格 數目 P*	「良」 級數目 C*	「優」 級數目 D*	及格率 Passing Rate
香港高級程度會考 Hong Kong Advanced Level Examination		6	13	6	1	-	54%
香港中學會考 Hong Kong Certificate of Education Examination		164	433	190	31	3	52%
英國倫敦工商會考試 London Chamber of Commerce and Industry Examinations							
商業混算 Business Calculations	第二級 2nd Level	26	26	4	3	7	54%
簿記 Book-keeping	第一級 1st Level	26	26	2	3	8	50%
其他 Others		58	58	11	12	16	67%
小計 Sub-total :		110	110	17	18	31	60%
必文學會考試 Pitman Qualifications Examinations							
簿記及會計 Book-keeping & Accounts	第一級 Level 1	54	54	22	-	15	69%
商用數學 Commercial Numeracy	第一級 Level 1	30	30	4	-	2	20%
辦公室英語技巧 English for Office Skills	第一級 Level 1	56	56	20	-	31	91%
綜合英語 (專為母語為非英語人士而設) English for Speakers of Other Languages	基本 Basic	145	145	73	-	42	79%
綜合英語 (專為母語為非英語人士而設) English for Speakers of Other Languages	初級 Elementary	80	80	29	-	19	60%
實用文書處理 Practical Word Processing		114	114	5	-	95	88%
文書處理 Word Processing	初級 Elementary	27	27	5	-	10	56%
中文文書處理 Chinese Word Processing	初級 Elementary	111	111	23	-	77	90%
其他 Others		92	92	21	-	32	58%
小計 Sub-total :		709	709	202	-	323	74%
總數 Total :		989	1 265	415	50	357	65%

*P: Fair pass

C: Pass with credit

D: Pass with distinction

二零零一年所員／犯人參加職業訓練公開考試成績
**Results of External Vocational Training Examinations
 Taken by Inmates/Prisoners in 2001**

附錄

Appendix



考試 EXAMINATION		考生人數 No. of Candidates	試卷數目 No. of Papers	及格 數目 P*	「良」 級數目 C*	「優」 級數目 D*	及格率 Passing Rate
香港中學會考 Hong Kong Certificate of Education Examination							
工程科學 Engineering Science		6	6	5	-	-	83%
工業繪圖 Technical Drawing		13	13	8	1	-	69%
小計 Sub-total :		19	19	13	1	-	74%
必文學會考試 Pitman Qualifications Examinations							
實用數據處理 Practical Data Processing	初級 Elementary	15	15	1	-	14	100%
實用文書處理 Practical Word Processing		31	31	3	-	23	84%
中文文書處理 Chinese Word Processing	初級 Elementary	13	13	4	-	8	92%
其他 Others		15	15	3	-	9	80%
小計 Sub-total :		74	74	11	-	54	88%
英國倫敦城市行業協會考試 City and Guilds of London Institute Examinations							
資訊處理實務／原理 Information Processing Practice/ Principles	第二級 Level 2	55	55	53	2	-	100%
餐飲服務實務／原理 Food & Beverage Service Practice/ Principles	第一級 Level 1	23	23	12	4	6	96%
電氣安裝實務／原理 Electrical Installation Practice/ Principles	第一級 Level 1	20	20	12	3	-	75%
電子設備維修實務／原理 Electronics Servicing Practice/ Principles	第一級 Level 1	12	12	9	-	-	75%
工程學原理 General Course in Engineering Principles	第一級 Level 1	12	12	2	4	-	50%
喉管裝配實務／原理 Plumbing Practice/ Principles	第一級 Level 1	22	22	15	3	-	82%
冷凝及空氣調節實務 Refrigeration & Air Conditioning Practice	第一級 Level 1	20	20	20	-	-	100%

續下頁 *To be continued*

附錄 9(續) Appendix 9(Cont'd)

考試 EXAMINATION	考生人數 No. of Candidates	試卷數目 No. of Papers	及格 數目 P*	「良」 級數目 C*	「優」 級數目 D*	及格率 Passing Rate
冷凝及空氣調節 — 喉管基礎實務 第一級 Refrigeration & Air Conditioning — Plumbing Basic Skills Practice Level 1	35	35	35	-	-	100%
焊接實務／原理 第一級 Welding Practice/ Principles Level 1	11	11	7	-	-	64%
電訊及電子工程原理 第二級 Telecommunication & Electronics Engineering Principles Level 2	15	15	6	2	-	53%
汽車車身噴漆實務／原理 第一級 Vehicle Painting Practice/ Principles Level 1	33	33	17	-	-	52%
其他 Others	17	17	17	-	-	100%
小計 Sub-total :	275	275	205	18	6	83%
建造業訓練局中級工藝測試 Intermediate Trade Test by the Construction Industry Training Authority						
砌磚工 Bricklaying	23	23	22	-	-	96%
細木工 Joinery	44	44	35	-	-	80%
髹漆及裝飾工 Painting & Decorating	11	11	7	-	-	64%
水喉工 Plumbing	15	15	15	-	-	100%
混凝土工 Concreting	8	8	8	-	-	100%
金屬工 Metal Works	5	5	2	-	-	40%
小計 Sub-total:	106	106	89	-	-	84%
職業訓練局中級工藝測試 Intermediate Trade Test by the Vocational Training Council						
電氣 Electrical Work	14	14	14	-	-	100%
機電工程喉管裝配(銅喉) Pipe Work (E&M) - Copper Pipe	26	26	26	-	-	100%
機電工程焊接 Welding (E&M)	25	25	24	-	-	96%
小計 Sub-total:	65	65	64	-	-	98%
總和 Total :	539	539	382	19	60	86%
建造業訓練局建造工程幫工班 Construction Labourer (General) Course by the Construction Industry Training Authority						
	116	116	116	-	-	100%
總數 Grand Total :	655	655	498	19	60	88%

善後輔導計劃的個案統計及成功率

Statistics on Caseload and Success Rates of
Aftercare Programmes

附錄

Appendix

10

善後輔導計劃 Aftercare Programme	更生者性別 Sex of Rehabilitated Offenders	二零零一年獲釋而須受監管個案 Discharged Under Supervision in 2001	於二零零一年十二月三十一日仍接受監管個案 Under Active Supervision as at 31-12-2001	二零零一年監管期滿個案 Supervision Expired in 2001	二零零一年成功完成監管個案 Supervision Successfully Completed in 2001	成功率 Success Rate
戒毒所 Drug Addiction Treatment Centre	男 Male	1678	1414	1025	694	68%
	女 Female	239	211	155	124	80%
教導所 Training Centre	男 Male	230	608	257	166	65%
	女 Female	18	60	19	14	74%
勞教中心 Detention Centre	男 Male	320	315	231	219	95%
	少年犯 Young Offender					
	青年犯 Young Adult	46	46	39	38	97%
少年囚犯 Young Prisoner	男 Male	117	112	119	103	87%
	女 Female	13	13	10	10	100%
囚犯監管試釋 Release Under Supervision	男 Male	4	31	2	2	100%
	女 Female	-	-	1	1	100%
釋前就業 Pre-release Employment	男 Male	3	2	2	2	100%
	女 Female	1	-	1	1	100%
監管釋囚 Post-release Supervision	男 Male	401	493	396	341	86%
	女 Female	16	24	18	16	89%
有條件釋放 Conditional Release	男 Male	-	1	-	-	-
	女 Female	-	-	-	-	-
釋後監管 Supervision After Release	男 Male	2	3	2	2	100%
	女 Female	-	-	-	-	-
總數 Total :		3088	3333	2277	1733	76%

委員 Members

江焯開先生 主席	Mr Billy KONG Churk-hoi, MH, JP <i>Chairman</i>
黃玉雯女士 副主席 (懲教署)	Miss Bonnie WONG, CSDSM, JP <i>Vice-Chairman</i> (Correctional Services Department)
湛家雄先生	Mr Daniel CHAM Ka-hung
陳 熹先生	Mr CHAN Hay, BBS
郭少棠教授	Professor KWOK Siu-tong
林耀明先生	Mr LAM Yiu-ming
李永年博士	Dr Francis LEE Wing-lin
李志剛先生	Mr Stephen LEE
文子安牧師	Rev Steve MAN Chi-on
譚萬鈞教授	Professor TAM Man-kwan, BBS, JP
鄧應標先生	Mr Anthony TANG Ying-biu
曾其鞏先生	Mr TSANG Kee-kung
楊 釗博士	Dr Charles C.K. YEUNG, JP
余啟繁先生	Mr Bill YU Che-fan
袁家齊先生	Mr Ronnie YUEN Ka-chai
陳美嘉女士 (民政事務總署)	Ms Monica CHEN, JP (Home Affairs Department)
黃敦義先生 (香港警務處)	Mr Charles WONG Doon-ye (Hong Kong Police Force)
姚中年先生 (政府新聞處)	Mr Joe YIU Chung-nin (Information Services Department)
馮民重先生 (社會福利署)	Mr FUNG Man-chung (Social Welfare Department)

秘書 Secretary

梁浩然先生 (懲教署)	Mr Pedro LEUNG Ho-yin (Correctional Services Department)
-------------	----------------------------------------------------------

職責範圍 Terms of Reference

- (1) 就更生人士重投社會的計劃及策略，向懲教署署長提供意見；
To advise the Commissioner of Correctional Services on the programmes and reintegration strategies of rehabilitated offenders into the community; and
- (2) 藉教育、宣傳及大眾參與，呼籲社會人士對更生人士多加支持。
To promote community support for rehabilitated offenders through education, publicity and public involvement.

二零零一年職員訓練院舉辦的訓練課程
 Training Courses Conducted at the
 Staff Training Institute in 2001

附錄

Appendix

12

課程 Title	次數 Frequency	修業日數 Duration (No. of Days)	參加人數 No. of Participants	工作日數 No. of Working Man Days
初級指揮課程 Junior Command Course	2	11	27	297
潛質值日主管課程 Potential Day Orderly Officer Course	1	10	5	50
高級懲教主任複修課程 Principal Officer Refresher Course	3	7	50	350
懲教主任複修課程 Officer Refresher Course	9	5.5	144	792
應急支援訓練課程 Emergency Services Training Course	4	27.5	47	1292.5
押解及支援組延續課程 ESG Continuation Training	38	1	1530	1530
教導所課程 Training Centre Course	1	7.5	24	180
教導所及更生中心課程 Training Centre and Rehabilitation Centre Course	3	7.5	88	660
勞教中心課程 Detention Centre Course	2	16.5	42	693
戒毒所課程 Drug Addiction Treatment Centre Course	2	7.5	41	307.5
一級懲教助理發展課程 Assistant Officer I Development Course	4	11	83	913
一級懲教助理複修課程 Assistant Officer I Refresher Course	4	4	154	616
懲教助理複修發展課程 Assistant Officer Refresher and Development Course	2	16.5	57	940.5
二級懲教助理複修課程 Assistant Officer II Refresher Course	10	4	246	984
急救複修課程 Refresher First Aid Course	9	3	155	465

續下頁 *To be continued*

課程 Title	次數 Frequency	修業日數 Duration (No. of Days)	參加人數 No. of Participants	工作日數 No. of Working Man Days
控制室職務訓練課程 Control Room Duties Course	12	4	185	740
在囚人士記錄資訊系統課程 Penal Record Information System Training Course	37	1	248	248
在囚人士記錄資訊系統 (收押室) 課程 Penal Record Information System Training Course (for Reception Office)	7	4	57	228
懲教主任入職訓練課程 Recruit Officer Training Course	1	156	25	3900
懲教主任特別委任計劃課程 Course for Officer Appointed under Special Appointment Scheme	1	54	3	162
懲教主任潛質人員晉升計劃課程 Course for Officer Appointed under Potential Officer Scheme	1	156	12	1 152
懲教助理入職訓練課程 Recruit Assistant Officer Training Course	5	138	105	13 398
探訪室職務訓練課程 Visit Room Duty Training Course	1	4	12	48
收押室主管課程 Training Course for Reception Officer-in-charge	1	11	8	88
攝錄技巧訓練課程 Video Taking Techniques Course	6	1	50	50
體育導師訓練課程 Physical Education Instructor Training Course	11	1	383	383
事故及調查報告寫作訓練課程 Training Course on Incident and Investigation Report Writing	1	3	10	30
臨床心理學家入職課程 Orientation Course for Clinical Psychologists	3	1	6	6
社會工作學生介紹課程 Orientation Course for Social Work Students	1	1	4	4
水路押解職員拯溺訓練班 Life-saving Course for Marine Escort Staff	1	10	10	100
工藝教導員訓練課程 Training Course for Technical Instructors	2	70	9	630

附錄 12(續) Appendix 12(Cont'd)

課程 Title	次數 Frequency	修業日數 Duration (No. of Days)	參加人數 No. of Participants	工作日數 No. of Working Man Days
教師入職課程 Orientation Course for Newly-appointed Master	1	3	1	3
保安主任訓練課程 Security Officer Training Course	1	7	12	84
助理保安主任訓練課程 Assistant Officer (Security) Training Course	2	3	59	177
情報處理課程 Informant Handling Course	1	2	12	24
高級懲教主任及懲教主任七天團隊訓練課程 7-Day Team Management Programme for POs & Officers	2	7	25	175
一級懲教助理三天團隊訓練課程 3-Day Team Management Programme for AO Is	6	3	72	216
犯人控制及束禁導師課程 Inmate Control & Restraint Instructor Course	1	5	43	215
壓點控制技巧導師課程 Pressure Point Control Tactics Instructor Training Course	1	5	33	165
紀律及變更適應發展課程 Discipline and Change Adaptation Development Course	13	1	494	494
面對傳媒工作坊 Media Training Workshop	4	1	98	98
就業輔導工作坊 (複修課程) Placement Facilitator Refresher Training Workshop	2	1	30	30
壓力處理工作坊 Stress Management Workshop	6	1	44	44
廉政公署羈留中心看守人員訓練課程 Training Course for ICAC Officers on Management of Overnight Detention Centre	2	3	22	66
入境處羈留中心看守人員訓練課程 Training Course for Immigration Department Officers on Management of Overnight Detention Centre	1	5	20	100
總數 Total :			4785	33 128.5

行政長官嘉獎**Chief Executive's Commendation**

羅偉鋒	Mr LAW Wai-fung
-----	-----------------

署長嘉獎**Commissioner's Commendation**

關明德	Mr KWAN Ming-tak
黃偉雄	Mr WONG Wai-hung
陳樹燦	Mr CHAN Shu-chan
劉錦棠	Mr LAU Kam-tong
施啟通	Mr SZE Kai-tung
方恭富	Mr FONG Kung-fu
陳達仁	Mr CHAN Tat-yan
梁寶佳	Mr LEUNG Po-kai
余偉濤	Mr Peter YU Wai-to
黃偉雄	Mr WONG Wai-hung

助理署長嘉獎**Assistant Commissioner's Commendation**

鄭仲泰	Mr CHENG Chung-tai
余啟雄	Mr SHE Kai-hung
黃耀宣	Mr WONG Yiu-suen
麥曹少珍(女士)	Mrs MAK CHO Siu-chun, Mabel
李悅桂	Mr LI Yuet-kwai
王鏞盛	Mr WONG Yung-shing
何光輝	Mr HO Kwong-fai
何志權	Mr HO Chi-kuen
林育文	Mr LAM Yuk-man
鍾麗芳(小姐)	Miss CHUNG Lai-fong
何應年	Mr HO Ying-lin
李錫榮	Mr LEE Sik-wing
霍超奇	Mr FOK Chiu-ki
江鈞山	Mr KONG Yiu-shan
羅益民	Mr LAW Yick-man
陳吳逸仙(女士)	Mrs CHAN NG Yat-sen, Natalie
黃灝然	Mr Steven WONG

政務秘書嘉獎**Civil Secretary's Commendation**

賴錦輝	Mr LAI Kam-fai
-----	----------------

投訴調查組在二零零一年處理由囚犯及公眾人士提出的個案總數
(截至二零零一年十二月三十一日)

Cases of Grievance Related to Inmates and Public Handled by
the Complaints Investigation Unit in 2001 (As at 31 December 2001)

附錄

Appendix

14

數目

A. 投訴調查組在二零零一年接獲由囚犯及公眾人士作出的投訴個案總數	
Cases of grievance related to inmates and public received by the Complaints Investigation Unit (CIU) in 2001	284
B. 懲教署投訴委員會在二零零一年批簽通過由投訴調查組調查囚犯及公眾人士作出的投訴個案總數(包括於上年度尚未完結的個案)	
Total CIU cases related to inmates and public endorsed by the Correctional Services Department Complaints Committee (CSDCC) in 2001 (including cases brought forward from last year)	314
(i) 經全面調查的個案數目	
Cases fully investigated	94
- 經全面調查而結果為「證明屬實」、「無法完全證實」及「證明另有別情」的個案數目及有關比率	
Cases fully investigated with "Substantiated", "Not Fully Substantiated" and "Substantiated Other than Reported" results and the related percentage	4 (4.3%)
- 經全面調查而結果為「虛假不確」及「惡意虛假」的個案數目及有關比率	
Cases fully investigated with "False" and "False and Malicious" results and the related percentage	9 (9.6%)
- 經全面調查而結果為「並無過錯」的個案數目及有關比率	
Cases fully investigated with "Faultless" result and the related percentage	4 (4.3%)
- 經全面調查而結果為「未能證實」的個案數目及有關比率	
Cases fully investigated with "Not Proven" result and the related percentage	2 (2%)
- 經全面調查而結果為「無法證實」的個案數目及比率	
Cases fully investigated with "Unsubstantiated" result and the related percentage	75 (79.8%)
(ii) 經初步調查的個案數目	
Cases under short investigation	245
- 經初步調查而結果為「終止調查」的個案數目及有關比率	
Cases investigated with "Curtailed" result and the related percentage	204 (83.3%)
- 經初步調查而結果為「無從追究」的個案數目及有關比率	
Cases investigated with "Not Pursuable" result and the related percentage	23 (9.4%)
- 經初步調查而結果為「投訴撤回」的個案數目及有關比率	
Cases investigated with "Withdrawn" result and the related percentage	18 (7.3%)
C. 懲教署投訴委員會在二零零一年批簽通過上述(B)項的有關結果	
Results in item (B) above endorsed by the CSDCC in 2001	
- 建議改善方案	
Recommendation for service improvement	5
- 向懲教人員給予忠告訓示	
Advice given to staff	15

續下頁 To be continued

附錄 14(續) Appendix 14(Cont'd)

D. 在二零零一年向投訴調查組尋求協助的個案總數 Total requests received by the CIU in 2001	122
E. 尚待投訴調查組完成調查的個案 Cases awaiting completion of investigation by the CIU	53

註 Notes

- I. 綜合有關連／連續性的投訴後，投訴調查組在 2000 年共處理 293 宗投訴，而 2001 年則處理 284 宗。
After consolidation of the inter-related/serial complaints, the CIU handled a total of 293 complaints in 2000 against 284 in 2001.
 - II. 2000 年報所列為指控的數目，而 2001 年則以投訴個案數目表示，因每宗投訴可包含多項指控。
The format presented in 2000 is allegation-based whereas that of 2001 is complaint-based. The modification is to better reflect the cases of complaints. Each complaint may comprise a number of allegations.
-

Major Works Projects in Correctional Services Department

工程代號 Project Code	工程名稱 Project	工程計劃級別 Category of Public Works Programme
21MH	屯門醫院(懲教署羈留病房) Tuen Mun Hospital (Custodial Ward for CSD)	甲 A
61LC	赤柱監獄區部分重建工程(第二期) Redevelopment of Stanley Prison Area (Phase II)	甲 A
66LC	大欖懲教所部分重建工程 Redevelopment of Tai Lam Correctional Institution	甲 A
4285DS	懲教院所污水處理設施第一期改善工程(歌連臣角懲教所、 芝蔴灣戒毒所、蘇埔坪監獄及塘福中心) Improvement of Sewage Treatment Facilities in CSD Institutions Phase I (Cape Collinson Correctional Institution, Ma Po Ping Prison & Tong Fuk Centre and Chi Ma Wan Drug Addiction Treatment Centre)	甲 A
4323DS	懲教院所污水處理設施第二期改善工程(喜靈洲各懲教院所 及沙咀勞教中心) Improvement of Sewage Treatment Facilities in CSD Institutions Phase II (Institutions on Hei Ling Chau and Sha Tsui Detention Centre)	甲 A
5071LC	喜靈洲碼頭重建工程 Reconstruction of Hei Ling Chau Pier	甲 A
64LC	石壁增建部門宿舍 Additional Departmental Quarters at Shek Pik	乙 B
	興建新的中度及低度設防監獄 Construction of New Medium and Minimum Security Prisons	丙 C
	荔枝角收押所擴建及部分重建工程 Expansion / Redevelopment of Lai Chi Kok Reception Centre	-
	在各懲教院所的囚室、囚倉及工場裝置自動灑水系統 Installation of Automatic Sprinkler Systems in Cells, Dormitories and Workshops of Various Correctional Institutions	不適用 N.A.
295XX	壁屋懲教所新醫院大樓 New Hospital Block for Pik Uk Correctional Institution	不適用 N.A.
	喜靈洲戒毒所(附屬中心)改建為低度設防監獄 Conversion of Hei Ling Chau Addiction Treatment Centre (Annex) to a minimum security prison	不適用 N.A.

內地**Mainland**

司法部司法協助外事司代表團
 廣東省司法廳代表團
 廣東省監獄學會代表團
 廣東省監獄管理局交流考察團
 廣東省調解員協會代表團
 廣東省公安廳代表團
 廣東省戒毒研究會代表團
 湖南省勞教局代表團
 湖南省監獄局訪問團
 東莞市人民檢察院代表團
 重慶市監獄及監獄管理局代表團
 佛山市政府訪問團
 山東省城市法官協會代表團

澳洲**Australia**

Mr Peter Grabosky
 Professor
 Australian National University, Canberra

Mr Peter Roberts
 Senior Research Fellow
 Charles Sturt University, Canberra

加拿大**Canada**

The Honourable Lawrence MacAulay
 Solicitor General of Canada

Ms Lucie McClung
 Commissioner of Correctional Service of Canada

日本**Japan**

Mr Minoru Shikita
 Chairman, Asia Crime Prevention Foundation (ACPF), Japan

韓國**Korea**

Delegates from Ministry of Justice

澳門**Macau**

澳門特別行政區衛生局及監獄處

新加坡**Singapore**

Delegates from Singapore Prison Service Study Team
 Delegates from Singapore Home Team

英國**United Kingdom**

Mr Martin Narey
 Director General
 H M Prison Service

聯合國**United Nations**

Mr Justice P.N. Bhagwati
 Vice Chairman of United Nations Human Rights Committee

Ms Christine Chanet
 Member of United Nations Human Rights Committee

美國**United States of America**

Ms Cheryl Hensen
 Member of the Association
 of Paroling Authorities International
 Washington DC

按行業劃分的囚犯工作人數(以二零零一年十二月三十一日計算)

**Employment of Inmates/Prisoners by Trade
as at 31 December 2001**

附錄

Appendix

17

行業 TRADE	戒毒所 / 教導所 / 勞教中心 DATC/TC/DC*	監獄 PRISON	總數 TOTAL
書籍裝訂 Bookbinding	100	564	664
木工 Carpentry	30	525	555
信封製造 Envelope making	47	495	542
玻璃纖維產品 Fibreglass products	66	91	157
製衣 Garment making	51	2 457	2 508
針織 Knitting	-	116	116
皮革製品 Leather products	-	146	146
金屬製品 Metalwork	79	190	269
混凝土預製品 Precast concrete products	-	80	80
印刷 Printing	-	75	75
標誌製作 Sign making	-	182	182
洗熨 Laundry	143	1 407	1 550
其他 Miscellaneous	31	316	347
總數 TOTAL	547	6 644	7 191

* **DATC** : Drug Addiction Treatment Centre

TC : Training Centre

DC : Detention Centre

製造工業 Manufacturing	2000 (\$'000)	2001 (\$'000)
製衣 Garment making	110,129	87,313
木工 Carpentry	91,610	73,175
金屬製品 Metalwork	6,829	6,737
標誌製作 Sign making	16,319	17,039
玻璃纖維產品 Fibreglass products	10,302	14,948
混凝土預製品 Precast concrete products	4,986	6,198
皮革製品 Leather products	14,335	10,150
針織 Knitting	3,484	2,648
印刷 Printing	5,647	6,190
信封製造 Envelope making	8,218	8,524
小計 Sub-total	271,859	232,922
服務 Services		
為其他部門提供洗熨服務 Laundry for other departments	113,945	115,109
內部洗熨服務 Domestic laundry	87,009	91,262
園地維修 Labour for grounds maintenance	28,008	32,471
書籍裝訂 Bookbinding	5,530	5,732
其他服務 Miscellaneous services	766	694
小計 Sub-total	235,258	245,268
總值 Total	507,117	478,190

兌換率

除另有說明外，本年報所用的「元」均指港元。自一九八三年十月十七日起，政府透過發行鈔票機制，將港元與美元掛鈎，以 7.8 港元兌 1 美元為固定匯率。

Exchange Rate

When dollars are quoted in this Review, they are, unless otherwise stated, Hong Kong dollars. Since 17 October 1983, the Hong Kong dollar has been linked to the US dollar, through an arrangement in the note-issue mechanism, at a fixed rate of HK\$7.8=US\$1.

本年報所載資料經多方核證，力求準確無誤。如有謬誤遺漏，或因使用有關資料而引致任何損失、作為或不作為，或因依據有關資料而得出任何意見，香港特別行政區政府均毋須負上任何責任。

Every effort has been made to ensure accuracy. The Hong Kong Special Administrative Region Government is not responsible for any inaccuracies, errors or omissions in this Review, or for any loss, action, or inaction arising from the use of, or for advice based on, any information therein.

懲教署總部
Correctional Services Department Headquarters

香港灣仔港灣道 12 號灣仔政府大樓 23, 24 及 27 樓
23rd, 24th & 27th floors, Wanchai Tower,
12 Harbour Road, Wan Chai, Hong Kong.

懲教署互聯網網址：
Correctional Services Department Website:
<http://www.correctionalservices.gov.hk/>

電郵：
E-mail:
email@csd.gcn.gov.hk



懲教署工業組印製
所用紙張為再造紙

Printed by Correctional Services Industries
Printed on recycled paper

